

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz pasterze Geraru spierali się z pasterzami Izaaka, mówiąc: To nasza woda! Dlatego nadał tej studni nazwę Esek* – bo sprzeczały się z nim. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy pasterze Geraru zaczęli spierać się z pasterzami Izaaka. To nasza woda! — wołali. Dlatego Izaak nadał tej studni nazwę Sprzecza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz pasterze z Geraru kłócili się z pasterzami Izaaka, mówiąc: To nasza woda. Nazwał więc tę studnię Esek, bo spierali się z nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz poswarzyli się pasterze Gerarscy z pasterzami Izaakowymi, mówiąc: Nasza to woda; przeto nazwał imię studni onej, Hesek, iż się swarzyli z nim o nią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale i tam był poswarek pasterzów Gerary przeciw pasterzom Izaakowym, mówiących: Nasza to woda. Prze co imię studnie, z tego, co się stało, nazwał Potwarzą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	pasterze z Geraru wszczęli sprzeczkę z pasterzami Izaaka i mówili: To dla nas ta woda! - Studnię tę nazwał on Esek, bo swarzyli się z nim o nią. -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz pasterze Geraru spierali się z pasterzami Izaaka, mówiąc: To nasza woda! Dlatego nazwał tę studnię Esek (Sprzecza), bo sprzeczały się z nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pasterze z Geraru spierali się jednak z pasterzami Izaaka: To nasza woda! Dlatego Izaak nazwał tę studnię Esek, gdyż się o nią z nim wyklócano.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy pasterze z Geraru kłócili się z pasterzami Izaaka, mówiąc: „To nasza woda!”. Nazwał więc tę studnię Esek, bo spierali się z nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale pasterze z Gerary zaczęli się kłócić z pasterzami Izaaka: „Ta woda należy do nas!” Dlatego więc nazwał tę studnię Esek, że spreczano się z nim [o nią].
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I spierali się pasterze z Gerary z pasterzami Jicchaka, mówiąc: [Ta] woda jest nasza! i [Jicchak] nadał studni nazwę Esek, bo sprzeczały się z nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І би́лися герарські па́стухи з па́стухами Ісаака, ка́жучи, що їхньо́ю є вода, і назва́в і́мя кри́ниці Оби́да; бо оби́дили його́.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz pasterze gerarscy spierali się z pasterzami Ic'haka, mówiąc: To nasza woda. Zatem imię tej studni nazwał Esek, bo się z nim pokłócili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pasterze z Geraru pokłócili się z pasterzami Izaaka, mówiąc: „Woda jest nasza!” Dlatego nadał tej studni nazwę Esek, gdyż toczyli z nim spór.

¹⁾ Esek, עֶסֶק ('eseq), czyli: sprzecza.